

OTRA VERSIÓN DEL CUENTO "LA HIJA DEL CHERRUVE"
DEL JOVEN INDIO MOLUCHE ANTONIO KIÑENAU DEL PERQUENCO INFERIOR
(EST. AR. VII)

1. "Nüvalen pølle, ane püchi wiñká," piñei, piam.

Nümai, piam, püchi wiñka; peñepai, piam, püchi wiñka.

—¿Chemo anta ñumapeimi, nei püchi wiñka? pi, piam.

—¡Nüvalen pølle! ¿piñepelan am? pi, piam.

—Umauqkənuñe, piñei, piam. T'epei, piam, püchi wiñka; niei, piam, pølle püchi wiñka.

2. "¡Kapunøllen toro!" piñei, piam. Nümai, piam, püchi wiñka; peñepai, piam, püchi wiñka.

—¿Chemo anta ñumapeimi, nei püchi wiñka? piñei, piam.

—¡Kapunøllen toro! ¿piñepelan am? pi, piam.

—¡Umauqkənouñé! piñei, piam. Umauqtui, piam, püchi wiñka; t'epei, piam, kapumi, piam, toro pəchi wiñka.

3. "¡Təkulen wa! piñei, piam; ¡rañi antə t'it'ikəlewei ñi wa! pi, piam. Nümai, piam, püchi wiñka; peñepai, piam.

—¿Chemo anta ñumapeimi, nei püchi wiñka? piñei, piam.

—Təkulen wa; ¡rañiantə t'it'ikəlewei ñi wa! ¿piñepelan am? pi, piam.

—¡Umauqkunūñe! piñei, piam.

Umauqtui, piam, püchi wiñká, piam; t'epei, piam, püchi wiñka rañi antə t'it'ikəlewei, piam, ñi wa.

"Deuman, mai, señor," pi, piam.

1. "Cázame moscas, amigo españolcito," le dijeron.

Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.

—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le dijo.

—¿No me dijeron que cazara moscas? dijo.

—Ponte a dormir, le contestó [María]. Despertó el españolcito; tuvo las moscas.

2. "¡Cápame un toro!"² le dijeron. Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.

—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le preguntó.

—¿No me dijeron acaso que capara un toro? dijo.

—¡Ponte a dormir! le dijo [María]. Fue a dormir el españolcito; [cuando] despertó, tuvo el toro capado el españolcito.

3. "¡Siémbrame maíz! le dijeron, ¡a medio día está ya *seco* mi maíz!" Lloró el españolcito; lo vino a ver [María].

—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le dijo ella.

—¿No me dijeron acaso que sembrara maíz y que a medio día estuviera seco el maíz? contestó.

—¡Ponte a dormir! le dijo ella.

Se puso a dormir el españolcito; [cuando] despertó el españolcito, a medio día estuvo seco su maíz.

"Lo acabé, pues, señor," dijo.

² En el original está la traducción «dame un toro capado». Habrá que leer tal vez: *Kapun elen o kapumølen*.

4. “Posokolaen,” piñei, piam. Ka peñepai, piam, Marikita...

5. —¡Marikitâ! piñei, piam.
—¡Señôr! pi, piam.
—¡Marikitââ! piñei, piam.
—¡Se-ñooôr! pi, piam.
—Lañemavin, piñei, piam, Marikita.
Veimi, piam, tufkukunui, piam, Marikita.
“¡Amutuayu!” pi, piam, püchi wiñka.
Amuiñu, piam.
—¡Marikitââ! piñei, piam.
—¡Señôr! pi, piam, tuvukunui
yaumekealu¹.

6. Üt’üventui, piam, ñi espeku Marikita.
Üt’üventui, piam, ñi navaka Marikita.
Üt’üventui, piam, ñi peiné Marikita.

7. Veimi, piam: —Tva mäleimi, piñei
Marikita. Koche-karreta-meu yepatuayu,
piñei, piam. Amui, piam, püchi wiñka.

8. —¿Eimi no ama “yepatuayu koche-
kareta,” pipen, anei püchi wiñka? pi,
piam.
—¡Kákârákâa! pi, piam.
—¿Eimi no ama “yepatuayu koche-
kareta-mu” pipen, anei püchi wiñka? pi,
piam.
—¡Kákârákâa! pi, piam.
—¿Eimi no ama “yepatuayu koche-
kareta-mu” pipeen, anei püchi wiñka? pi,
piam.
—¡Kâ-karaq-kâa! epe kimæn, pi, piam.
—Eimi no ama “yepatuayu koche-kareta-
mu” pipeen, anei püchi wiñka? pi, piam.

4. “Me harás un pozo de agua”, le dijeron.
Otra vez lo vino a ver Mariquita...

5. —¡Mariquita! le dijeron.
—¡Señor! contestó ella.
—¡Mariquita! le dijeron.
—¡Señor! contestó ella.
—Lo voy a matar, dijeron a Mariquita.
Entonces puso un escupo Mariquita.
“¡Vámonos!” dijo el españolcito. Se
marcharon.
—¡Mariquita! llamaron.
—¡Señor! dijo el escupo que había dejado
para que continuara contestando.

6. Botó su espejo Mariquita.
Botó su navaja Mariquita.
Botó su peine Mariquita.

7. Entonces: —Aquí te quedas, se dijo a
Mariquita. En un coche volveré a
buscarte, le dijo el españolcito y se
marchó.

8. —¿No eres tú el que me dijo “en un
coche volveré a buscarte,” amiguito
español? le preguntó [Mariquita].
—¡Coquericó! contestó.
—¿No eres tú el que me dijo “en un coche
volveré a buscarte,” amiguito español?
preguntó ella.
—¿Coquericó? dijo.
—¿No eres tú el que me dijo “en un coche
volveré a buscarte,” amiguito español?
dijo ella.
—¡Coquericó! casi ya sé, contestó.
—¿No eres tú acaso el que me dijo “en un
coche volveré a buscarte,” amiguito

¹ Original *tuvtukunui youmekealu*.

—¡Kâq-karáq-kâaa! Naqpatui, piam,
püchi wiñka.

español? preguntó ella.

—¡Cocoricó! dijo el españolcito y se bajó.